

中美冲突性国防话语的文化话语分析

龚双萍 张 韧

(国防科技大学 文理学院, 湖南 长沙 410074)

摘 要: 当今国际军事局势呈现西强东弱的局面。美国扮演着世界警察的角色, 以其战略思维和安全观影响着全球的战略格局。亚太地区被其认为是现在和未来“最重要的地区”。由于美国对亚太地区安全事务的介入引发了中美双方的国防话语冲突。以 2014 年香格里拉对话会中美代表的冲突性发言为语料, 以施旭的中国话语研究范式和文化话语分析法为理论基础, 对中美冲突性国防话语进行分析, 可厘出美方的冲突引发话语策略和中方的冲突回应话语策略。国防冲突性话语是一种集语言、历史、文化、军事、国防等元素的文化现象, 在表明双方对立性国防安全观、军事战略立场等基础上, 也体现了诸如两国二元对立与辩证统一、军事霸权与和谐共处、直抒胸臆与言不尽意等文化差异。

关键词: 冲突性国防话语; 文化话语分析; 香格里拉对话会; 中国话语研究范式

中图分类号: H0

文献标识码: A

文章编号: 1006-6365(2018)02-0007-05

DOI: 10.16740/j.cnki.cn43-1240/c.2018.02.003

当今国际风云变幻, 争端频发。中国尽管奉行和平共处五项原则, 但依然面临多种冲突, 其中南海问题尤为突出。美国作为区域外国家不断插手南海问题, 在国际对话中频频对中国发难, 每年一度的香格里拉对话中总会出现中美双方的话语冲突。香格里拉对话是亚太地区的年度多边安全合作会谈机制, 自 2002 年首次召开会议以来, 已经迅速发展为亚太地区国防部长和高级军官交换安全观点的最重要的论坛之一。^[1]

2002 年美国高调宣布重返亚太。随后, 中国实力的不断上升及对海洋利益的日益重视, 引起了南海周边国家如菲律宾、越南以及日本等的不安情绪, 同时也让美国对自己在亚太地区是否能保持主导地位感到担忧。2010 年, 越南借其担任东盟轮值国主席之机成功将美国拉入南海问题。2011 年, 奥巴马政府提出“亚太再平衡”政策。此后, 美国频繁介入南海问题, 美国高层领导人每年对南海诸国进行访问, 与南海周边国家举行年度军事演习, 并逐步加强与这些国家的经贸和军事合作, 以此来加强其与同盟国之间的联系, 并发展新的伙伴关系。美国对中国则是一种防范和警惕的态度, 其大战略是借南海问题制衡中国, 维护南海地区的稳定, 从而维护东南亚的现存秩序, 实现美国的利益。^[2]

在此背景下, 2014 年的香格里拉对话中美国首次公开就南海问题强硬攻击中国, 指责中国干扰南海地区的稳定, 并强调美国在太平洋区域的领导地位。针对美国的言语攻击, 中国代表王冠中进行了有理有据的反击。

中美此次香格里拉对话由于立场的对立, 形成了典型的冲突性话语。本文试图探讨: 中美国防语言冲突话语策略反映了两国怎样的文化特点?

一、冲突性话语

冲突及其相关话语是一种普遍而又复杂的现象, 在哲学、修辞学、社会学、心理学以及语言学等诸多领域中均有研究。与冲突性话语相关的术语有许多, 如异议(disagreement)、争论(dispute)、辩论(argument)等等。这些术语内涵并非完全一致, 但共性是都具有对立性、冲撞性和干预性。^[3]

冲突包含对立交际方价值观的区别、对稀缺资源的竞争、一方或多方的利益受到威胁, 体现为言语或非言语的抵触或对抗。^[4]冲突定义的中心是矛盾意识, 狭义的冲突指的是通过展现彼此的对立而试图保持各自立场的言语行为; 广义的冲突进一步包括对立的引发、开始、发展和管理的整个过程。^[5]冲突性话语则是因对同一事件的意见、观点、立场、视角等不同, 交际主体之间出现争论、争吵、反对、反驳、异议

收稿日期: 2018-01-10

基金项目: 国家社科基金重大项目“国防和军队改革视野下的国防语言能力建设研究”(16ZDA210)。

作者简介: 龚双萍, 女, 湖南双峰人, 国防科技大学文理学院军事外语系副教授, 博士; 张韧, 女, 江西南昌人, 国防科技大学文理学院军事外语系副教授, 博士。

等对抗性的言语事件和言语行为,并体现为一方反对、不同意或不支持另一方的话语,影响甚至通过话语去阻止对方某一目标的实施。^[6]

本文所研究的中美国防冲突性话语具有一般冲突性话语的特点,即对立性、冲撞性和干预性。冲突元素包括中美双方国防安全观的差异、美国因中国的崛起在亚太地区的领导地位受到威胁、中国因美方介入南海问题权益受到损害,从而体现为双方代表言语的对抗与冲撞。

二、材料选取

本研究的语料为2014年香格里拉对话中美国和中国的发言。美国的发言人是哈格尔,演讲的题目为“The United States’ Contribution to Regional Stability”。中国的发言人是王冠中,演讲的题目为“Major Power Perspectives on Peace and Security in the Asia-Pacific”。值得一提的是,王冠中并未完全按演讲稿发言,而是中途离开讲稿,对美国和日本发言人针对中国的指责进行了即兴的有力反击。这段话也包括在我们的分析之中。

三、文化话语分析方法

文化话语分析方法基于这样的基本观点:人类话语具有不同文化和跨文化关系,不同的文化之间并不平等。这种不平等的关系是由历史长期造成的。当今世界的话语格局呈现的是西强东弱的现实。以美国为首的西方国家的学者所提出的观点、理论、概念等占据国际学术界主流,成为普世的规范,构筑了西方文化霸气的语境。为了改变这一现状,施旭^{[7][8]}提出了一套既根植于本土又放眼世界的当代中国话语研究范式,其理论框架包含以下方面:

	中国话语	西方话语
1	当代中国话语社区在世界交际秩序中时一个相对较弱的发声者	人类交际在文化上是平等的,人类交际中的不平等与霸权主义淡化
2	在历史的进程中不断变化、发展	把话语当作静止的、孤立的现象来看待
4	以“平衡和谐”为最高道德标准	以理性和个性为话语的最高标准
3	以“言不尽意”为基本的言语生成和理解规则,交际意义高于交际形式	语言是社会意义的载体;语言间接地反映社会现实,只关注语言与意义之间的机械关系
5	富于辩证统一的思想方法	二元对立
6	崇尚权威	崇尚自我、崇尚真理
7	高度重视面子	正面的自我表征,基于个人利益的行动自由
8	当代中国话语重视听者	忽视听者的理解
9	当代中国话语崇尚爱国主义、捍卫国家主权	“爱国主义”是狭隘的民族主义
10	当代中国话语注重审美	注重逻辑、理论、表真

国防话语涉及军事、国防、安全等方面的话题,包括军事力量、战略、主权、领土、军事外交等,直接或间接地反映了相关军事集团、学术团体或学者对国防、国际秩序和国家安全的认识、态度、立场和意图等,可以折射相关国家的军界历史和文化背景。^[9]从理论视角看,国防话语是一种语言、文化、历史、政治、军事、国际关系等多元因素交融的文化话语现象。当今世界,美国一家独大,扮演着世界警察的角色,支配着全球政治、军事、文化的走向。而中国通过改革开放,近年来经济实力、军事实力大大增长,在国际社会中起到越来越重要的作用,引起了西方国家的警惕,受到肆意攻击和指责。反映到国防话语中,美国西方霸权主义彰显,中国发声相对较弱被动,国际话语秩序仍不平衡。

四、中美冲突性国防话语文化话语分析

中美2014年香格里拉对话中,由于美方首先就南海问题对中国进行肆意指责,中国实施被动回应,美方的话语为冲突引发语,中方的话语为冲突回应语。下面,我们运用文化话语分析方法对中美2014年香格里拉会话中的冲突性对话进行分析。

(一)美方冲突引发:军事结盟介入亚太

1. That is the order the United States – working with our partners and allies – that is the order that has helped underwrite since the end of World War II. And it is the order we will continue to support – around the world, and here in the Asia-Pacific.

译文:这是美国的秩序——与我们的伙伴和同盟共同努力——这个秩序自二战结束以后帮助维系(和平)。这是我们将继续支持的秩序——在全世界,也在亚太。

2. As we work to build a cooperative regional architecture, we are also modernizing our alliances, helping allies and partners develop new and advanced capabilities, and encouraging them to work more closely together.

译文:我们着力建设一个合作的区域体系,我们也使我们的盟友更现代化,帮助盟国和伙伴发展新的先进的能力,鼓励他们更紧密地一起工作。

在1、2中,美国明确表示与多国形成了军事同盟国,且美国的秩序就是世界也是亚太的秩序,并在科技上为其盟国提供支持。事实上,在哈格尔的全篇发言中多次提到了美国及其盟国结盟的重要性和必要性,而中国很明显被排除在其国际阵营之

外。这些话语彰显了美国的霸权主义地位,也体现了其二元对立思想。

(二)中方冲突回应:反对

3. We oppose the practices of flexing up military alliances against a third party, resorting to the threat or use of force, or seeking so-called absolute security of one's own at the cost of the security of others.

译文:我们反对形成军事同盟反对第三方,使用威胁或武力,或者牺牲他国安全寻求所谓的自身的安全安全。

在3中,中方的回应明确反对了军事结盟行为,指责了威胁和武力的使用以及利己主义。反对的态度虽然清晰,却没有指出反对的对象,体现了中国国防冲突话语为对方留有余地、委婉含蓄的特点。

(三)美方冲突引发:指责中国为地区不稳定因素

4. One of the most critical tests facing the region is whether nations will choose to resolve disputes through diplomacy and well-established international rules and norms ... or through intimidation and coercion.

5. But in recent months, China has undertaken destabilizing, unilateral actions asserting its claims in the South China Sea.

6. ...Unfortunately, this has not led to the actual operation of such a mechanism. We do not welcome dangerous encounters by fighter aircraft and vessels at sea.

在4、5、6中,美国公开对中国进行了指责,认为中国在南海问题上对其它区域内国家进行了威胁和强制,没有通过外交和现有国际规则解决争端,认为中国宣示南海主权是单边行为,破坏了南海的稳定。美国的指责非常直接,在6中“we(我们)”的使用,将自己俨然看成为国际争端的裁决者,体现出其在中美国防对话中的强势地位,这也同时体现了西方话语的个人主义特点。

(四)中方冲突回应:解释阐明中国安全观

7. At the Summit, Chinese President Xi Jinping put forth the security concept for Asia featuring common, comprehensive, cooperative and sustainable security. This concept, which is a profound summary of the Asian historical

experiences as well as the cherished aspiration for Asia's future, has been widely acclaimed by the Asian countries.

译文:中国国家主席习近平在会上提出共同安全、综合安全、合作安全、可持续安全的亚洲安全观,这既是对亚洲历史经验的深刻总结,也是对亚洲未来发展的美好期许,得到了广大亚洲国家的广泛认同。

8. While firmly safeguarding its sovereignty and legitimate interests, China has demonstrated utmost sincerity and patience in its commitment to settling disputes peacefully through consultations and negotiations with parties involved. China has never threatened to use force, and has never taken provocative actions.

译文:坚决保护主权和合法利益,中国和有关国家通过谈判和协商和平解决争端,已展现出的最大诚意和耐心。中国从未威胁使用武力,也从来没有实施过挑衅性行为。

9. The security of China is closely linked to that of Asia. China advocates and implements the security concept for Asia in real earnest, and stands ready to work with other countries to pursue Asian security that is established, shared by, and win-win to all. China is a constructive, proactive and positive force for Asia's peace and security.

译文:中国的安全与亚洲的安全息息相关。中国倡导树立亚洲安全观,也忠实地践行亚洲安全观,与各国走共建、共享、共赢的亚洲安全之路。中国是亚洲和平与安全的建设力量、积极力量、正能量。

10. China is committed to building a harmonious Asia as well as an amicable world of lasting peace and common prosperity.

译文:中国致力于建设一个和谐的亚洲,一个永久和平和共同繁荣的友好世界。

在7、8、9、10中,中国针对美国的指责进行了防御性的回应,运用的是解释策略,这种策略较为温和。7中引用国家最高领导人习近平提出的安全观,体现了中国国防话语崇尚权威的特点,同时也强调了中国国家安全观的历史渊源,并联系未来,体现了中国国防话语的联系性、变化性和发展性。8反映了中国国防遵守的基本原则之一,即捍卫国家

主权和利益。同时 8、9 将中国的安全与亚洲其它国家的安全联系起来,展现了中国国防话语辩证统一的思想,以及中国注重国际安全的彼此联系、注重各国的合作和共赢的观念。10 强调了亚洲的和谐、友好、和平与繁荣,充分体现了中国文化中“和”的传统。

(五)美方冲突引发:宣告世界领导地位

11. America must always lead on the world stage. If we don't, no one else will.

译文:美国必须总是领导着世界舞台。如果我们不领导,谁还能领导。

12. Question is not whether America will lead, but how we will lead... to help ensure peace and prosperity around the globe.

译文:问题不在于美国是否将领导,而在于我们怎么领导……来确保全球的和平和繁荣。

在 11、12 中,美国非常直白地宣告了自己在世界舞台上的领导地位。美国的语气非常狂妄,认为只有美国才能领导整个世界,这一点是不容置疑和反对的。

(六)中方冲突回应:否定权势

13. China believes that all countries, regardless of size, wealth or strength, should have the equal rights to independently choose their own social systems and development paths. We need to learn from each other to offset our own shortcomings and oppose interference in other countries' internal affairs. ... We need to strengthen coordination on the basis of mutual respect, and oppose attempt by any country to dominate regional security affairs. All countries should respect and accommodate the legitimate security concerns of others and enjoy common security through mutual accommodation.

译文:中国主张,国家不论大小、贫富、强弱,一律平等,都有自主选择社会制度和发展道路的权利,应在相互借鉴中取长补短,反对干涉他国内政;都有平等参与地区安全事务的权利……我们应在相互尊重中加强协作,反对任何国家谋求垄断地区安全事务;所有国家都要尊重并照顾彼此合理安全关切,在相互包容中享受共同安全。

13 中体现了中国冲突性国防话语回应的几个特点。首先相较于美国的咄咄逼人,中方话语较为隐含和温和。在指责美国垄断地区安全事务的时

候指示语用的是“any country”,而没有明确指明美国,这从中国文化来说是顾全他人面子,也是在语境语义清晰的时候注重读者的理解。其次,这段话凸显了中国的国际关系原则,即任何国家在国际关系中都应平等、自主、互相尊重,反对他国干涉内政。同时,本话语还表示国家之间应当相互学习、借鉴,反对地区安全垄断,强调事物之间的联系,体现了辩证统一的思想。

(七)中方对美方讲话的整体回应

14. And I personally believe that his speech is a speech with tastes of hegemony, a speech with expressions of coercion and intimidation, a speech with flaring rhetoric that usher destabilizing factors into the Asia-Pacific to stir up trouble, and a speech with unconstructive attitude.

译文:我个人认为,哈格尔先生的演讲是一篇充满霸权主义味道的演讲,是一篇充满威胁恐吓语言的演讲,是一篇充满鼓动、怂恿亚太不安全因素来挑事、闹事言辞的演讲,是一篇充满着非建设性态度的演讲。

15. Therefore, one can judge from the two speeches, as well as Mr. Abe and Mr. Hagel's deeds: who is really stirring up trouble and tension in the region and who is initiating disputes and spat? ... Moreover, China has never initiated provocations on any bilateral or multilateral occasions or at the Shangri-La Dialogue. Who has initiated the ongoing debate?

译文:从安倍先生和哈格尔先生这两篇演讲,再联想到他们的一些实际行为,我们可以从中看出一个问题:究竟是谁在主动挑事、闹事?是谁在主动挑起争端和争论?……无论是双边场合,还是像“香会”这样众多方的国际场合,中国从没有主动挑起争论和纷争。这次是谁首先挑起争论和纷争?

16. Such additional comments are simply my passive, reactive and minimum response. Now I will come back to my prepared speech.

译文:我今天增加这几句话,是被动的、被迫的、最低限度的反应。

14、15、16 是中方代表对哈格尔讲话的整体回应。14 对哈格尔的话语进行了整体的负面评价,用“霸权主义”“威胁恐吓”“挑事”“闹事”“非建设性”等负面评价词语指责对方违背国际交往原则。15 则连

续运用两个反问,语气强烈地质问美国挑起争端的行径。由于中国话语历来以和谐为基本原则,在国际关系中讲究和谐共处,因此在国际场合发言中很少出现像14和15这样对其它国家作出强势的攻击性回应,这表明中国国防冲突性话语的特点并不是静态不变的,而是随着时代的发展、语境的变化而不断加入新的元素。16是中方代表对自己话语的元评价,该评价指出了中方在国际事务中的隐忍,同时也体现了中国在中美冲突性的国际对话中仍然处于弱势地位。总的说来,14、15、16对美方话语的回应有张有弛、有理有节,风格较传统的中国国防话语更为强硬,体现了“来而不往非礼也”的文化特点。

五、总结

本文基于施旭提出的中国话语研究范式,对2014年香格里拉对话中美双方的冲突性国防话语进行了文化话语分析。分析表明,美国在香格里拉对话会上的发言体现了源于其自身文化的二元对立思想、崇尚自我的个人主义,以及美国主导世界的霸权主义特点。美国的发言引发了中方的不满和冲突性回应,中方代表运用反对、解释、否定、负面评价、质问等话语策略,阐述了中国的亚洲安全观,即共同安全、综合安全、合作安全、可持续安全,抨击了美国的军事结盟和霸权主义,揭露了美国挑起国际争端的实质。整个话语体现了中国国防话语

追求和平、崇尚权威、辩证统一、言不尽意、顾及对方面子等特点。同时我们也看到,尽管中国国防话语在国际对话中仍然处于弱势地位,但是也在不断变化和发展,不再一味迁就西方的话语准则,而是敢于直面他国权势,发表自己的观点和态度,对不公正的指责进行有力的回击,彰显了民族自信。

参考文献:

- [1] Capie D. and Taylor B. The Shangri-La dialogue and the institutionalization of defence diplomacy in Asia [J]. Pacific Review, 2010, 23(3):359-376.
- [2] 江宏春. 美国对南海问题的介入及其政策演变[J]. 太平洋学报, 2013(12): 71-81.
- [3] Hartwick & Barki, Conceptualizing the construct of Interpersonal conflict [J]. Journal of Conflict Management, 2002 15 (3): 216-244.
- [4] Lulofs, R. S., Conflict: From theory to action [M]. Arizona: Gorsuch Scarisbrick publisher, 1994.
- [5] Honda, A. Conflict management in Japanese public affairs talk shows [J]. Journal of pragmatics, 2002 (34): 573-608.
- [6] 冉永平. 冲突性话语的语用学研究概述[J]. 外语教学, 2010(1): 1-6.
- [7] 施 旭. 文化话语研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2010.
- [8] Shi-Xu. Chinese discourse studies [M]. New York: Palgrave Macmillan, 2014.
- [9] 施 旭. 涉中国防学术话语的修辞研究[J]. 外国语研究, 2015(5): 76-85.

[责任编辑 杨 捷]

A Cultural Discourse Analysis to Sino-US Conflict Defense Discourses

GONG Shuangping ZHANG Ren

(College of Arts and Sciences, National University of Defense Technology, Changsha 410074, China)

Abstract: Nowadays, the international military situation presents strong west and weak east. USA is influencing the globe strategic structure with his strategic thoughts and security view as an international police. Asia & Pacific is considered as the most important area both today and future by USA. Due to America's intervening in the affairs of Asia & Pacific, Sino-US conflict defense discourses is triggered. The data are drawn from the 2014 Shangri-La Dialogue. Based on the theory of cultural discourse analysis put forward by Shi Xu (2010,2014), we thoroughly analyzed the American discourse strategies in triggering conflicts, and the Chinese responsive strategies. We hold the view that conflict defense discourse is a cultural phenomenon which involves diversified factors such as language, history, culture, military, defense strategies, etc. It shows the opponent views on defense strategies and military stances, and at the same time reveals the cultural differences between the two countries, such as binary vs. holistic thinking, military hegemony vs. harmonious co-existence, meaning in vs. beyond communication, etc.

Key words: conflict defense discourse; cultural discourse analysis; Shangri-La Dialogue; Chinese discourse paradigm